

SELECTED POEMS OF POST-BEAT POETS EDITED BY VERNON FRAZER

长 / 我们的意图 / 我们个人的风格 / 我们的信仰 / 经常改变而又总是一样 / 我们都有自己的好日子

后垮掉派 诗选

[美] 弗农·弗雷泽 主编

文楚安 雷丽敏 译 张子清 校

我们的时代来临了

[美] 弗农·弗雷泽 主编

文楚安 雷丽敏 译 张子清 校

后垮掉派 诗选

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

后垮掉派诗选 / (美) 弗雷泽 (Frazer, V.) 主编; 文楚安, 雷丽敏译. —上海: 上海人民出版社, 2007
书名原文: Selected Poems of Post-Beat Poets
ISBN 978-7-208-06895-7

I. 后... II. ①弗... ②文... ③雷... III. 诗歌—作品集—美国—现代 IV. I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 029473 号

出品人 施宏俊
责任编辑 王 蕾
特约编辑 周燕华 赵志明
装帧设计 陆智昌
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

后垮掉派诗选

[美] 弗雷泽 主编
文楚安 雷丽敏 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发 行 世纪出版集团发行中心
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 15.625
插 页 2
字 数 250,000
版 次 2008 年 1 月第 1 版
印 次 2008 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-06895-7/I·393
定 价 38.00 元

Selected Poems of Post-Beat Poets by Vernon Frazer

Translated from English into Chinese by

WEN Chu'an and LEI Limin and ZHANG Ziqing

Copyright © Vernon Frazer, 2008

Chinese Simplified translation copyright © 2008 by

Horizon Media Co., Ltd.,

A division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.,

ALL RIGHTS RESERVED

目录

Contents

弗农·弗雷泽：	01	Vernon Frazer:
致中国读者		Introduction To Chinese Readers
张子清：垮掉派与后垮掉派	07	Zhang Ziqing: Are Beats and
是颓废派，还是疲脱派？		Post-Beats Decadents?
劳伦斯·卡拉迪尼	37	Lawrence Carradini
谈话之后	39	After The Talking
易弯曲的头	42	Flexible Head
正好在冰点之上	43	Just Above Freezing
窗外	47	Out
又一次	49	And Again
再看一眼	50	A Second Look
兵马俑主祷文	51	Terra Cotta Pater
埃林·弗林	52	Erin Fly' n
史蒂夫·达拉钦斯基	55	Steve Dalachinsky
后垮掉派诗人	57	Post Beat Poets
(我们是2号信经乐)		(We Are Credo # 2)
帝国	63	Empire
无题	64	Something
后窗1	66	Rear Window 1

后窗 2	67	Rear Window 2
后窗 3	68	Rear Window 3
阴暗沮丧的一天	69	Overcast
 杰克·弗利	73	Jack Foley
六十岁的诱惑	75	The Temptation Sixty
四十年四十次：四十行诗	77	Forty Times For Forty Years: Forty Lines
新婚喜歌	79	An Epithalamium
金斯堡在大商场	82	Ginsberg At The Mall
读禅诗《明心》有感	86	From A Ch' an Master
 伊妮德·戴姆	89	Enid Dame
那位是水的女人	91	The Woman Who Was Water
乘坐 D 地铁	93	Riding The D-Train
夜班	95	Night Shift
梦中婚礼	98	Dream Wedding
海滩	100	Beach
水仙球茎	102	Bulbs
空间	105	The Space Between
进教室	107	Entering The Class
母亲梦	109	Motherdream
奇迹 101	111	Miracles 101
 弗农·弗雷泽	113	Vernon Frazer
应当要有法律	117	There Oughta Be A Law
民谣	119	Ballad
“摇滚乐决不会灭亡！”	120	Rock N' Roll Will Never Die

色情兮兮的布吕克纳	122 Bubbles Bruckner
巡游南方海滩	124 Cruising South Beach
上床时的故事	126 Bedtime Story
老式霹雳舞	128 An Old-fashioned Break Dance
好人	130 Nice People
柏林收费公路性皇后	133 Sex Queen Of The Berlin Turnpike
绿发男孩	136 The Boy With Green Hair
运动即景	140 A Sporting Affair
一个嬉普士的嬉普士	142 A Hipster's Hipster
夏纳要去迪斯尼世界	144 Shana's Going To Disney World
一辆帅气的汽车	146 A Slick Set Of Wheels
头脑清醒的人	148 The Sane
 科帕尔·戈登	151 Kirpal Gordon
涂层怎样剥落:	153 How Paint Peels:
潮湿白墙上的花瓣	Petals On A Wet White Wall
青春期/殖民主义/春天	156 Puberty/Conlonialism/Spring
一个女人身体中的夏天	159 Summer In The Body Of A Woman
露几次面	162 Putting In A Few Appearances
对伟大的无名者致以冬天的问候	165 A Winter Note To The Big Old No One
现在扩大你的词汇量	168 Enrich Your Vocabulary Now
 斯凯勒·霍夫曼	171 Schuyler Hoffman
人影中的人影	173 Figures Within Figures
给吉米演奏的布鲁斯	176 Blues For Jimi
重影	178 Double Vision
时间之外的运动	182 In Motion Out Of Time

曲线的那边	185 Beyond The Curve
还魂城	188 Zombieville
 鲍勃·霍尔曼	 193 Bob Holman
我们是恐龙	195 We Are The Dinosaur
火：朋友还是敌人？	198 Fire: Friend Or Foe
爱情诗	203 Love Poems
在利维特镇的漂浮	204 Levitating In Levittown
步李白	209 After Li Po
在杜甫之后的一千年想起李白	210 Thinking Li Po, A Millennium Or So After Tu Fu
艾伦·金斯堡的梦，	211 Dream Of Allen Ginsberg,
1997年10月15日柏林	Oct 15, 1997, Berlin
 米克哈伊·霍洛威茨	 213 Mikhail Horowitz
2001年9月11日	215 September 11, 2001
唐代断忆	217 Tang Fragment
回归	218 The Return
木笛	219 Wood Flute
数英里之上	220 Miles High
回程航班	222 Return Flight
蜘蛛乘坐美联航	224 Spider Flies United
诗歌	226 Poem
中国王朝的一件珍宝	227 One Treasure Of Imperial China
诗歌和评论	228 Poem & Commentary
 阿瑟·温菲尔德·奈特	 229 Arthur Winfield Knight
宇宙的神秘	231 The Mysteries Of The Universe

野火鸡	232 Wild Turkeys
搭便车旅行的人	234 The Hitchhiker
詹姆士·迪安：水上走	236 James Dean: Walking On Water
詹姆士·迪安：牛蛙	238 James Dean: Bullfrog
詹姆士·迪安：好莱坞	239 James Dean: Hollywood
裸体照片	241 Nude Photographs
汽笛	242 Sirens
伤疤	244 Scars
想像死者	246 Imagining The Dead
 基特·奈特	 249 Kit Knight
我可尽力了	251 Trying Desperately
看不见的细绳	253 Invisible Strings
天空之灵	256 Spirit Of The Skies
沃尔特·惠特曼看见 1861 年	259 Walt Whitman Sees The First
战争中第一批女人	Women Of War, 1861
雨中的锦纳	262 Jenner In The Rain
安妮·詹姆斯, 1943:	265 Annie James, 1943:
同样的尖叫声	The Same Screams
 唐纳德·列夫	 269 Donald Lev
退化	271 Devolution
等待……	273 Waiting
怀念艾伦·金斯堡	274 Thoughts On Allen Ginsberg
文人	276 Literatus
婚姻生活一景	278 Scene From A Marriage
约翰	279 John

布莱敦海滨的人文状况

280 The Human Condition In Brighton Beach

黎明

282 Twilight

急件递送人

284 The Courier

玲恩·利夫欣

287 Lyn Lifshin

我母亲整理炊具

289 My Mother Straightening Pots And Pans

我母亲喜欢羊排骨, 牛排,

290 My Mother Wants Lamb Chops, Steaks,

龙虾, 烤牛肉

Lobster, Roast Beef

我不存在的女儿

292 The Daughter I Don't Have

在我母亲生命的最后时辰

294 In My Mother's Last Hours

我游荡在星期五大早, 突然寻思,

296 Early Friday I Wondered, Suddenly,

卡布·卡洛韦活着, 还是走了

Was Cab Calloway Living, Was He Dead

整个夜晚鸟儿像一架收音机

299 The Birds Like A Radio On All Night

在波浪般起伏的黑檀树小峡谷

301 In The Rippled Ebony Cove

夜半看飞雁

302 Geese At Midnight

像一盏夜行灯

304 Like A Dark Lantern

暂缓痛苦

306 Reprieve

丹·尼尔森

309 Dan Nielsen

潜入先知天空延缓张伞——

311 The Swami Sky Dives

一天早晨我醒来

312 I Woke Up One Morning

最初的记忆

314 Earliest Memory

我买了一套家庭安全保险设备

315 I Bought A Home Security System

我在寻找我的钱夹

316 I Was Looking For My Wallet

惟一可能的解释

317 The Only Possible Explanation

名声

318 Fame

我正在忙些什么	319 What Am I Working On?
两个被证实的事实	320 Two Proven Facts
那证实了我的看法	321 Which Proves My Point
 迈克尔·罗森堡	323 Michael Rothenberg
天使们好好睡!	325 Angels Sleep In Peace
喷气式飞机现在被认识了	330 The Jet Is Now Perceived
忙	332 Busy
仍然在世	334 Ongoing
当你和你喜爱的人在一起时	336 When You're In Love
 莱斯利·莱恩·拉塞尔	337 Leslye Layne Russell
融入	339 Merge
向菩萨提出的问题	341 Question For The Bodhisattvas
萨克斯管	342 Sax
龙树	345 Nagarjuna
夜弹钢琴	346 Night Piano
春天的毯子	347 Spring Blanket
费尔林盖蒂在草坪上	349 Ferlinghetti On The Lawn
 拉维·香卡	351 Ravi Shankar
寻找如何结束	353 How The Search Ended
修定	355 One Stone To Samadhi
牡蛎	357 Oyster
蜻蜓	358 Dragonfly
黑暗	359 The Dark

梅格·史密斯	361 Meg Smith
利萨和她所有的亲戚	363 Lisa And All Her Kin
征服洪水	365 Master Of The Flood
一天早上, 埃德·戴尔的四个远景	367 One Morning, Four Vistas For Ed Dyer
给“悲伤的人们”	370 For The Blue People
前街	371 Front Street
北站	373 North Station
格陵兰海岸的美人鱼	375 Mermaids Off The Coast Of Greenland
谢里尔·汤森	377 Cheryl A. Townsend
我大腿间的男人喜欢爱情	379 Those Men Between My Thighs Like Love
我们做的事……	381 The Things We Do For
雨中	383 Under The Rain
我们是	385 We Are
抓住	387 Grasp
相对论	389 Relativity
灰暗的诗	391 Gray Poems
阿娜丽斯	393 Analese
在如丝般的梦幻中	396 Under A Gossamer Dream
奇想	398 Whims
甜蜜的忧愁	400 Sweet Sorrow
珍宁·波米·维加	401 Janine Pommy Vega
的里雅斯特的疯狗	403 Mad Dogs Of Trieste
蓝莓烘饼	406 Blueberry Pancakes
艾伦	409 Allen
通过之前请看两边	413 Please Look Both Ways Before Crossing

任何数字	418 Any Number Of Them
格雷戈里 1	422 Gregory 1
格雷戈里 2	424 Gregory 2
 安妮·沃尔德曼	 427 Anne Waldman
为新奇魅力之歌而作	429 Verses For The New Amazing Grace
致喜好挑剔的人	431 To The Censorious Ones
创作	433 Writing
杰克·凯鲁亚克之梦	435 Jack Kerouac Dream
快讲女(节译)	437 Fast Speaking Woman (Abridged Translation)
信念	439 Credo
 巴里·沃伦斯坦	 443 Barry Wallenstein
吸大麻的托尼	445 Tony The Pothead
托尼的脑筋	447 Tony's Brain
默默无闻的托尼	448 Anonymous Tony
至关重要	449 Fundamental
阴沟和樱桃树	450 The Drain And The Cherry Tree
屠夫	452 The Butcher
我的替角	454 My Understudy
杀手	456 The Killers
董事会会议室	458 In The Board Room
差事	460 The Job
布鲁斯乐	462 Blues
后现代主义	465 Postmodernism
极好的变化	467 A Wonderful Change
鼯鼠的生活	468 The Life Of A Mole

唐·韦布	469 Don Webb
啊, 缪斯	471 Musa
水星	473 Mercury
金星	474 Venus
地球	475 Earth
火星	476 Mars
木星	478 Jupiter
土星	479 Saturn
天王星	480 Uranus
海王星	481 Neptune
冥王星	482 Pluto

张子清: 后记	483 Zhang Ziqing: Postscript
---------	------------------------------

致中国读者

弗农·弗雷泽

如果文楚安没能出席在马萨诸塞州洛威尔市的1997年“凯鲁亚克纪念节”，^①就不可能有这部《后垮掉派诗选》。我妻子伊莱恩·卡斯和我正在我们书摊的桌子上出售我的诗集和录音带时，文教授向我打招呼，自我介绍是凯鲁亚克《在路上》的中文版译者。我顿时觉得他令人亲近，便邀请他到我们桌前。我们三人一谈就是将近两小时，话题广泛，涉及垮掉派及其后继者，彼此同意以后相互联系。

文回到成都后，我们一直保持电子邮件往来。除了讨论凯鲁亚克和金斯堡的作品，还谈到我在寻找出版人、发行人以及权威评论家评论我的作品的困难；当然，我也告诉他我并不孤独，因为美国主流文学界实际上所忽视的是继承并发扬垮掉派作品精神的一整代作家。我寄送他一些后垮掉派诗人的作品，文教授读后感

^① 洛威尔是马萨诸塞州东北一城市，位于波士顿西北部，梅里马克河上。建立于1653年，曾经是美国主要的纺织中心。它是凯鲁亚克的故乡，每年10月举行全球性的“凯鲁亚克纪念节”。期间，除各种纪念活动，还在马萨诸塞州立大学洛威尔分校举办“垮掉一代”作品研讨会。

触颇深，便通过电邮方式对我进行了访谈。这篇访谈录《在地下：“后垮掉一代”作家在美国：弗农访谈录》在南京大学主办的外国文学季刊《当代外国文学》上发表（2002年第1期），除了访谈录，当期同时还发表了由文翻译的一组五位后垮掉派诗人的作品选——他们的作品这次当然也收入本选集。这以后，《当代外国文学》编辑，美国诗歌研究专家张子清教授便同文讨论后垮掉派诗集在中国出版的可能性。文教授很快同我联系，希望由我来编辑，我欣然同意。

需要指出的是，20世纪60年代，相当数量的后垮掉派作家已应运而生。他们中部分是凯鲁亚克在《达摩流浪汉》中所描述的“背包革命”的参与者，一些人本身就是原先的垮掉派，另一些可以被认为是垮掉派的外围人物。许多人只是阅读垮掉派文学作品，但他们从阅读中受到极大启发，并从此改变了自己的生活。

后垮掉派作家缺乏如艾伦·金斯堡那样的“市场推销天才”在后面造势，一般都作为个体出现在业已变得分散的文学景观中，部分原因是垮掉派在美国文学/文化中的影响远比许多美国人所承认的更深更广。例如，杰克·凯鲁亚克的自发性波普散文影响了汤姆·沃尔夫和亨特·汤普森的“新新闻主义”以及克拉克·柯立芝的语言诗。金斯堡伴随爵士乐朗诵诗歌与散文的录音，预示了最近在美国诗坛上的表演诗以及结合当代传媒以

行为艺术著称的艺术门类。威廉·巴勒斯探索性的文学技巧也影响了20世纪50年代以后出现的实验小说，从黑色幽默、元小说和前卫流行歌曲/通俗音乐到任意性文本以及若干代科幻小说和摇滚音乐，尤其是朋克摇滚。金斯堡在诗歌中坦率地谈论同性恋，因此也就扩大了就文学而言被认可的题材。倘若没有作为诗人和社会活动家的金斯堡，同性恋文学以及女权主义文学就不可能有今天的发展。在当今多元化的文学格局中，就风格样式而言，许多受垮掉派影响而写作的作家并没有被看成垮掉派作家。此外，从20世纪70年代早期开始，出版和书籍销售业已经被一体化，许多重要的出版商一心为赚钱，只出版摇滚明星、前总统^①和其他被传媒炒作的人物的诗作。虽然，最初的垮掉派诗人仍然占据着不错的出版和销售市场，可他们的追随者或者说后继者缺少的是能为出版商获取可观利润而出版自己作品的那种名气。

“后垮掉派”(Post-Beat)或“新垮掉派”(Neo-Beat)这一称谓出现在20世纪80年代早期。一些已经趋于成熟的作家意识到，他们的作品在精神寻求、个人经验的表达、探索新的生活方式、捍卫社会正义以及寻

^① 指吉米·卡特诗集《总是估算及其他诗篇》(1995)，昆仑出版社出版，2006。